

запр
ПД-021774

ДОДАТКОВА УГОДА №4
до договору оренди
рухомого державного майна
№ КД-9260 від 11.07.2006 р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 4
to the Contract on Rent
of Movable State Property
No. KD-9260 dd. 11.07.2006

м. Одеса

14.03.2014 р.

Odessa

14.03.2014

Державне підприємство «Одеський морський торговельний порт», назване у подальшому «Орендодавець», в особі заступника директора порту з технічної частини Баскіна В.М., який діє на підставі довіреності від 02.12.2013 року №20/7-1383, з одного боку, та

State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by the Deputy Director of the Port on technical questions Mr. Baskin V.M. acting on the basis of the Power of attorney dd. 02.12.2013 No.20/7-1383, on the one hand, and

Дочірнє підприємство «ГПК УКРАЇНА» компанії «ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ» (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі Генерального директора Хайко Пелеманна, який діє на підставі Статуту, з другого боку, в подальшому разом іменуються Сторони, уклали цю Додаткову угоду про внесення змін до договору оренди рухомого державного майна №КД-9260 від 11.07.2006 р. (далі по тексту – «Договір») про нижченаведене:

Subsidiary company "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by the General Director Mr. Heiko Poehlemann acting on the basis of the Charter, on the other hand, together hereinafter referred to as Parties, have concluded the present Additional Agreement on changes of the Contract on Rent of Movable State Property No. KD-9260 dd. 11.07.2006 (hereinafter – the Contract) as follows:

1. Сторони прийшли до згоди змінити пункт 3.2. Договору, виклавши його у наступній редакції:

1. The Parties agreed to change the item 3.2. of the Contract and stated it as follows:

„3.2. Орендна плата перераховується Орендарем Орендодавцю щомісяця не пізніше 12 числа місяця, наступного за місяцем, за який сплачується орендна плата, згідно рахунку Орендодавця. Орендна плата сплачується в порядку та на умовах, визначених Договором, відповідно до діючого законодавства України.»

“3.2. A rent payment is transferred by the Lessee to the Lessor every month not later than 12th of the month following the month for which the rent payment is paid, according to the Lessor’s invoice. The rent payment should be paid in order and under conditions foreseen by the Contract, according to the current legislation of Ukraine.”

2. Інші умови Договору, не порушені цією Додатковою угодою залишаються без змін та Сторони підтверджують свої зобов’язання по них.

2. Other conditions of the Contract not changed by the present Additional agreement remain valid and the Parties confirmed their obligations under them.

3. Ця Додаткова угода є невід’ємною частиною Договору, складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

3. The present Additional agreement is an integral part of the Contract, made in two originals of equal legal force.

4. Ця Додаткова угода набирає чинності з дати підписання її Сторонами та скріплення печатками.

4. The present Additional agreement comes into force from the date of its signing and affixing a seal.

Орендодавець: Lessor:

Державне підприємство State Enterprise

«Одеський морський торговельний порт» «Odessa Sea Commercial Port»

65026, Україна, м. Одеса, Митна площа, 1 65026, Ukraine, Odessa, Tamozhennaya sq., 1

Р/р: 26003316210 у АБ «Південний» Account No. 26003316210 in JSB "Pivdenniy"

м. Одеси, МФО 328209 Odessa, MFO 328209
код ЄДРПОУ 01125666 EDRPOU 01125666
ПІН 011256615017, № свідоцтва 40379372 ITN 011256615017, No. of cert. 40379372
Телефон, факс: 729-47-00 Phone, fax: 729-47-00



Заступник директора порту з технічної частини Deputy Director of the Port on technical questions
Баскін В.М. Baskin V.M.

Орендар: Lessee:
Дочірнє підприємство «ГПК УКРАЇНА» компанії «ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ» (ФРН) Subsidiary company "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany)
65026, Україна, м. Одеса, Митна площа, 1 65026, Ukraine, Odessa, Tamozhennaya sq., 1
Р/р 26002215021 в ПАТ «МАРФІН БАНК» Account No. 26002215021 in PJSC "MARFIN BANK", Іллічівська, МФО 328168
м. Іллічівська, МФО 328168 BANK", Ілlichevsk, MFO 328168
Код ЄДРПОУ 31506059 EDRPOU 31506059
ПІН 315060515019, № свідоцтва 40379233 ITN 315060515019, No. of cert. 40379233

Генеральний директор
Хайко Пелеманн



General Director
Heiko Pehlemann

Олександр Терещук
Григорій Іванович
Владислав Іванович
Іванович